Федеральное агентство по образованию

Государственное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

"Кубанский государственный университет"

Кафедра английской филологии

Курсовая работа

Лакуны и безэквивалентные единицы в русском и английском языках (на примере тематической группы "Образование и воспитание")

Автор курсовой работы

Парфенова И.А.

Группа 203 факультет РГФ

специальность Английская филология

Научный руководитель

кандидат филологических наук, доцент

Шершнева Н.Б

Краснодар 2009

Содержание

Введение

1. Взаимосвязь языка и культуры

1.1 Лингвокультурология как наука изучающая связь языка и культуры

1.2 Связь языка и мышления

1.3 Когнитивная лингвистика как наука о языке и сознании

1.4 Предмет когнитивной лингвистики

1.5 Этапы становления когнитивной лингвистики

1.6 Основные категории когнитивной лингвистики

1.6.1 Концепт

1.6.2 Концептосфера или картина мира

2. Лакуны и безэквивалентные единицы как способ выражения национально-культурного своеобразия

2.1 Понятие "лакуны"

2.1.1 Типы лакун

2.2 Понятие "безэквивалентной единицы"

2.2.1 Типы безэквивалентных единиц

3. Сравнительный анализ лакун и безэквивалентных единиц на примере группы "Образование и воспитание" в русском и английском языках

3.1 Лакуны и безэквивалентные единицы группы "Образование и воспитание в русском языке

3.2 Лакуны и безэквивалентные единицы группы "Образование и воспитание" в английском языке

3.3 Сравнительный анализ лакун и безэквивалентных единиц группы "Образование и воспитание" в русском и английском языках

Заключение

Список использованных источников

Введение

Данное исследование посвящено выявлению лакун и безэквивалентных единиц в английском и русском языках.

Актуальность исследования определяется неоднозначностью толкований лакун и безэквивалентных единиц в русском и английском языках и в свете когнитивной лингвистики и культурологии. Анализируя национально-культурную семантику языковых единиц, мы получаем информацию об истории развития этноса, об обычаях, традициях, взглядах, вкусах и менталитете, свойственных представителям данного языкового сообщества. Объектом исследования является лексическая лакунарность и безэквивалентные единицы в русском и английском языках. Предметом исследования настоящего исследования является лексическая лакунарность в русском и английском языках, позволяющая выявить сходства и различия языковых средств на примере тематической группы "Образование и воспитание". Материалом настоящего исследования послужили толковые словари английского и русского языков, англо-русский и русско-английский словари. Цель исследования - обозначить лакуны в сравниваемых языках посредством сопоставительного анализа на примере тематической группы "Образование и воспитание".

Для достижения цели выявлен следующий круг задач исследования:

1) определить связь языка и культуры в русском и английском языках;

2) провести сопоставительное исследование лакун и безэквивалентных единиц на примере тематической группы "Образование и воспитание" в различных словарях русского и английского языков;

3) определить понятие "лакуна" и "безэквивалентная единица";

4) дать характеристику картины мира русского и английского языков;

5) сравнить примеры лакун и безэквивалентных единиц тематической группы "Образование и воспитание".

Исследование предполагает использование следующих методов анализа:

1) Сравнительно-сопоставительный анализ - оптимальный метод исследования в выбранном аспекте, цель которого - выделение общих характеристик и различий в использовании средств английского и русского;

2) Контекстуальный анализ - для правильного понимания и толкования фразы, слова.

Теоретическая значимость работы состоит в выявлении лакун и безэквивалентных единиц на основе исследования фразеологических единиц русского и английского языков на примере тематической группы "Образование и воспитание" а также в осуществлении сопоставительного анализа полученных моделей.

Практическая значимость данной работы, определяющаяся ее актуальностью, позволяет использовать ее основные положения при написании рефератов и курсовых работ по данной проблематике. В условиях углубления межкультурного общения предложенный материал поможет в освоении как русского языка и культуры иностранцами, так и английского языка и культуры русскими.

1. Взаимосвязь языка и культуры

Язык — зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

Язык — копилка культуры. Он хранит культурные ценности — в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи.

Язык — передатчик, носитель культуры, он передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение. Овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений. Язык — орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения. Итак, язык не существует вне культуры как "социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни". Как один из видов человеческой деятельности, язык оказывается составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной. Однако в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой. Если же рассматривать язык с точки зрения его структуры, функционирования и способов овладения им (как родным, так и иностранным), то социокультурный слой, или компонент культуры, оказывается частью языка или фоном его реального бытия. В то же время компонент культуры — не просто некая культурная информация, сообщаемая языком. Это неотъемлемое свойство языка, присущее всем его уровням и всем отраслям.

1.1 Лингвокультурология как наука изучающая связь языка и культуры

В качестве отрасли науки о языке, непосредственно связанной с изучением культуры, в последнее время все большее распространение получает лингвокультурология. (8, с.9). Лингвокультурология — это новая филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность культурных ценностей, исследует живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, дает системное описание языковой картины мира и обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения.

Таким образом, лингвокультурология — комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (систем норм и общественных ценностей).

1.2 Связь языка и мышления

На первый взгляд кажется очевидным связь языка и мышления. Но так ли это на самом деле? Можем ли мы ответить на этот вопрос?

По мнению известного лингвиста Ф. Соссюра, мышление в его психологическом отношении - это бесформенная и смутная масса, которая похожа на туманность, где ничто не разграничено. "Нет предустановленных идей, и нет никаких различений до появления языка". (8, с.109). А звуковая субстанция - это не более чем пластическая материя, которая в свою очередь делится на отдельные частицы, могущие служить необходимыми для мысли "означающими".

У него, роль языка по отношению к мысли совсем не заключается в создании материального звукового средства для выражения идей. Здесь скорее язык служит неким посредником между мышлением и звуком и притом таким образом, что их объединение неизбежно приводит к обоюдному разграничению единиц. И тогда мышление, которое по своей природе хаотично, вынуждено уточняться, разлагаясь. "Язык можно также сравнить с листом бумаги: мысль - его лицевая сторона, а звук - оборотная; нельзя разрезать лицевую сторону, не разрезав и оборотную; так и в языке нельзя отделить ни мысль от звука, ни звук от мысли…" (10, с.110)

Однако советский психолог Л.С. Выготский в своей работе "Мышление и речь " указывает на то, что нельзя отождествлять слово и мысль. "…Если слово и мысль совпадают, если это одно и то же, никакое отношение между ними не может возникнуть и не может служить предметом исследования, как невозможно представить себе, что предметом исследования может явиться отношение вещи к самой себе". Да и рассматривать, у него, нужно не мысль и слово, а значение слова, ибо звук без значения, пустой звук. Однако "…оно (значение слова от авт.) есть феномен словесной мысли или осмысленного слова, оно есть единство слова и мысли". ( 2, с.277)

Более того, Л.С. Выготский идет дальше. Он отрицает вообще участие языка в формировании элементарного мышления, опираясь на эксперименты, проводимые немецким психологом Келером и американским психологом Йерксом над обезьянами. Суть их экспериментов заключалась в том, что человекоподобным обезьянам предлагалась приманка, которую можно было достать, только используя какое-либо приспособление. Например, палку, если приманку нужно было подвинуть или сбить, или разбросанные ящики, которые нужно было составить друг на друга, если приманка была в подвешенном состоянии.

Данные опыты дали положительный результат, из чего следовало, что формирование элементарного, доречевого мышления происходит без участия языка.

1.3 Когнитивная лингвистика как наука о языке и сознании

Когнитивная лингвистика — направление в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных когнитивных способностей человека с языком и формы их взаимодействия.(7, с. 182).

Вообще, когнитивизм есть совокупность наук, объединяющая исследования общих принципов, управляющих мыслительными процессами. Таким образом, язык представляется как средство доступа к мыслительным процессам. Именно в языке фиксируется опыт человечества, его мышление; язык — познавательный механизм, система знаков, специфически кодифицирующая и трансформирующая информацию.Объектом когнитивной лингвистики является язык как механизм познания.

1.4 Предмет когнитивной лингвистики

Предмет когнитивной лингвистики – особенности усвоения и обработки информации с помощью языковых знаков.

Предмет когнитивной лингвистики очевиден в высказывании И.А. Бодуэна де Куртенэ: "…Из языкового мышления можно выявить целое своеобразное языковоезнание всех областей бытия и небытия, всех проявлений мира, как материального, так и индивидуально-психологического и социального (общественного).

1.5 Этапы становления когнитивной лингвистики

В когнитивной лингвистике мы видим новый этап изучения сложных отношений языка и мышления. Начало такому изучению положили нейрофизиологи, врачи, психологи (П. Брока, К. Вернике, И.М. Сеченов, И.П. Павлов и др.). На базе нейрофизиологии возникла нейролингвистика (Л.С. Выготский, А.Р. Лурия). Стало ясным, что языковая деятельность протекает в мозгу человека, что разные виды языковой деятельности (освоение языка, слушание, говорение, чтение, письмо и др.) связаны с разными отделами головного мозга.

Следующим этапом развития проблемы соотношения языка и мышления стала психолингвистика, в рамках которой изучались процессы порождения и восприятия речи, процессы изучения языка как системы знаков, хранящейся в мозгу человека, соотношение системы языка и ее использования, ее функционирования (американские психолингвисты Дж. Гринберг, Дж. Кэррол и др., российские лингвисты А.А. Леонтьев, И.Н. Горелов, А.А. Залевская, Ю.Н. Караулов и др.).

Когнитивная лингвистика складывается в последние два десятилетия ХХ века, но ее предмет – особенности усвоения и обработки информации с помощью языковых знаков – был намечен уже в первых теоретических трудах по языкознанию в ХlХ веке.

Становление современной когнитивной лингвистики связывают с трудами американских лингвистов Джорджа Лаккофа, Рональда Лангакера, Рэя Джакендорффа и ряда других. Подробнейшим и детальнейшим образом охарактеризованы труды этих ученых и развитие проблематики когнитивной лингвистики в работах Е.С. Кубряковой (Кубрякова 1994, 1997, 1999). Труды Кубряковской стали фундаментальными, они легли в основу когнитивной лингвистики в России.

1.6 Основные категории когнитивной лингвистики

Вся проблематика когнитивной лингвистики вращается вокруг ее основных категорий КОНЦЕПТ, КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ, КАТЕГОРИЗАЦИЯ, КОНЦЕПТОСФЕРА или КАРТИНА МИРА.

1.6.1 Концепт

Концепт - это инструмент познания и моделирования памяти как одной из составляющих сознания, обеспечивающей хранение информации и ее воспроизведение – так определяет этот термин Ю.С. Степанов. (10, с. 40). Важным моментом в рассматриваемом понимании концепта является также тезис о том, что "никакой концепт не выражается в речи полностью", так как:

1. концепт – это результат индивидуального познания, а индивидуальное требует комплексных средств для своего выражения;
2. концепт не имеет жесткой структуры, он объемен, и поэтому целиком его выразить невозможно;
3. невозможно зафиксировать все языковые средства выражения концепта.

Важнейшие измерения концепта - образное, понятийное и ценностное. Образная сторона концепта - это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти, это релевантные признаки практического знания. Понятийная сторона концепта - это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов, которые никогда не существуют изолированно, их важнейшее качество - голографическая многомерная встроенность в систему нашего опыта. Ценностная сторона концепта - важность этого психического образования как для индивидуума, так и для коллектива. Ценностная сторона концепта является определяющей для того, чтобы концепт можно было выделить. Совокупность концептов, рассматриваемых в аспекте ценностей, образует ценностную картину мира.

1.6.2 Концептосфера или картина мира

Концептосфера - чисто мыслительная сфера, состоящая из концептов, существующих ввиде мыслительных картинок, схем, понятий, сценариев, обобщающих разнообразные признаки внешнего мира. (5, гл.1).

Картина мира - упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном, групповом или индивидуальном сознании. (определение для лингвистики и культурологии). (5, гл.1).

Картину мира можно выделить, описать или реконструировать у любой социопсихологической единицы - от нации или этноса до какой-либо социальной или профессиональной группы или отдельной личности. Каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира. Картина мира древних индийцев не похожа на картину мира средневековых рыцарей, а картина мира рыцарей не похожа на картину мира их современников-монахов. В свою очередь, картина мира монахов-доминиканцев не похожа на картину мира францисканцев и т. д. В то же время, можно выделить универсальную картину мира, свойственную всему человечеству, правда, она будет слишком абстрактна. Так, для всех людей, по-видимому, характерна бинарная оппозиция (основной инструмент при описании или реконструкции картины мира) белого и черного, но у одних групп белое будет соответствовать положительному началу - жизни, а черное - отрицательному началу - смерти, а у других, например, китайцев, наоборот. У любого народа будет свое представление о добре и зле, о нормах и ценностях, но у каждого народа эти представления будут различными. У отдельной личности картина мира будет детерминирована прежде всего его характером: у сангвиника-экстраверта и реалиста картина мира будет явно противоположной картине мира шизоида-интроверта и аутиста. Своя картина мира будет у параноика и у больного шизофренией и психозом. Картина мира будет меняться при измененных состояниях сознания. Человек, погруженный в виртуальную реальность, также будет видеть мир совершенно по-своему. Картина мира опосредована тем культурным языком, на котором говорит данная группа.

2. Лакуны и безэквивалентные единицы как способ выражения национально-культурного своеобразия

2.1 Понятие "лакуны"

При сопоставлении лексики нескольких языков можно обнаружить пробелы, белые пятна в семантике одного из языков. Эти пробелы называются лексическими лакунами и появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка. Только с помощью сравнения, с помощью контрастивного исследования можно выявить лакуны. Все лакуны можно компенсировать свободными и временными словосочетаниями.

2.1.1Типы лакун

Лакуны подразделяются на следующие катергории:

1. культурологические
2. текстовые
3. лакуны фоновых знаний
4. поведенческие
5. кинетические
6. речевые

2.2 Понятие "безэквивалентной единицы"

В исследовании С.Г. Терминасовой, которая занимается проблемами межкультурной коммуникации, находим интересное замечание: "Одно и то же понятие, один и тот же кусочек реальности имеет разные формы языкового выражения в разных языках – более полные или менее полные. Слова разных языков, обозначающие одно и то же понятие, могут различаться семантической емкостью, могут покрывать разные кусочки реальности. Кусочки мозаики, представляющей картину мира, могут различаться размерами в разных языках в зависимости от объема понятийного материала, получившегося в результате отражения в мозгу человека окружающего его мира. Способы и формы отражения, так же как и формирование понятий, обусловлены, в свою очередь, спецификой социокультурных и природных особенностей жизни данного речевого коллектива. Расхождения в языковом мышлении проявляются в ощущении избыточности или недостаточности форм выражения одного и того же понятия, по сравнению с родным языком изучающего иностранный язык" (16, с. 44).

Эти расхождения, а также несовпадения в языках и культурах описываются авторами в разных терминах. Применительно к сопоставлению лексического состава языков большинство исследователей, к примеру, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.Г. Тер-Минасова используют термин "безэквивалентная лексика".

С.Г. Тер-Минасова в связи с этим отмечает: "Крайним случаем языковой недостаточности будет, по-видимому, вообще отсутствие эквивалента для выражения того или иного понятия, часто вызванное отсутствием и самого понятия. Сюда относится так называемая безэквивалентная лексика, то есть слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Обозначаемые ими понятия или предметы мысли (things meant) уникальны и присущи только данному миру и, соответственно, языку.

При необходимости язык заимствует слова для выражения понятий, свойственных чужому языковому мышлению, из чужой языковой среды. Если в русскоязычном мире отсутствуют такие напитки, как виски и эль, а в англоязычном мире нет таких блюд, как блины и борщщ, то данные понятия выражаются с помощью слов, заимствованных из соответствующего языка. Это могут быть слова, обозначающие предметы национальной культуры (balalaika, matryoshka, blini, vodka; футбол, виски, эль), политические, экономические или научные термины (Bolshevik, perestroyka, sputnik; импичмент, лизинг, дилер; файл, компьютер, бит) (16, с. 49).

2.2.1 Типы безэквивалентных единиц

1. Соответствия-заимствования, воспроизводящие на языке перевода саму форму иностранного слова. Подобные соответствия образуются путем транслитерации либо транскрибирования. Часто бывает так, что подобные окказиональные соответствия закрепляются со временем в языке перевода.
2. Калькированные соответствия, воспроизводящие части словосочетания в исходном языке. Подобные соответствия также могут навсегда поселиться в языке перевода, постепенно становясь постоянными соответствиями единиц исходного языка.
3. Аналогичные соответствия, обнаруживаются путем подбора близкой по значению единицы в языке перевода для текстовой единицы исходного языка. Подобный подбор применим лишь в определенном контексте.
4. Лексические соответствия, заменяющие безэквивалентную языковую единицу. Создаются при передаче переводимого слова в контексте с помощью метода переводческой трансформации.
5. Описание значения безэквивалентной языковой единицы с помощью пояснительного словосочетания либо предложения. Подобная процедура может использоваться переводчиком всего лишь один раз в тексте, а затем применяется простая транскрипция или же калькирование языковой единицы без дополнительных объяснений и сносок.

3. Сравнительный анализ лакун и безэквивалентных единиц на примере тематической группы "Образование и воспитание" в русском и английском языках

3.1 Лакуны и безэквивалентные единицы группы "Образование и воспитание в русском языке

В результате анализа количество выявленных русско-английских лакун в данной тематической группе составляет 86 шт.

Плата за обучение:

1. Education loan - an advance of funds to a student for the purpose of financing a college or vocational education - кредит на образование (кредит на покрытие расходов по обучению в колледже или ином учебном заведении; погашается после окончания учебного заведения.)
2. Resident tuition - resident tuition is charged of all students whose residence is in the State - льготная плата за обучение.
3. Nonresident tuition - non-resident tuition is charged of all students whose residence is outside the State of Alabama - плата за обучение для лиц из другого штата.
4. Tuition - a sum of money charged for teaching by a college or university - плата за обучение.
5. Caution money - money deposited, especially by a college student, as security for good conduct - залог (вносится студентом при поступлении в Оксфордский и Кембриджский университеты для покрытия возможных долгов, а расходов в случае нанесения им ущерба имуществу университета.)
6. Battels - (at Oxford University) a college account for food and accommodation expenses - отчёт о суммах, израсходованных на питание или на полное содержание студентов (в колледжах Оксфордского университета.)
7. Athletic fee - the athletic fee supports operating expenses incurred by student athletes participating in intercollegiate Football, Volleyball etc. - спортивный взнос (плата, вносимая студентом за пользование спортзалом и другими спортивными сооружениями университета.)
8. Laboratory fee - covers the cost of the disposable equipment and supplies used in the Learning Resource Center - плата за пользование лабораторией.

Виды экзаменов:

1. Collections – terminal, semester exams - семестровые экзамены (экзамены в колледжах Оксфордского университета и в некоторых университетах.)
2. Eleven-plus - the eleven-plus is an exam which was taken by children in Britain at about the age of eleven, in order to decide which secondary school they should go to - экзамены для одиннадцатилетних.
3. Final – total exam - выпускной экзамен.
4. Great go - the final and the preliminary examinations for a degree - выпускной экзамен на степень бакалавра (в Кембриджском университете.)
5. Responsions - the first of the three examinations once required for an academic degree at the University of Oxford - первый публичный экзамен (на степень бакалавра в Оксфордском университете.

Названия учебных заведений:

1. Maintained school – a school funded by the local authority - субсидируемая школа (содержится на средства местных органов народного образования.)
2. Vestibule school – a schooling facility which is organised within an industrial plant to teach specific skills to new workers in training - производственная школа при фабрике или заводе.
3. Day school – is a school where the students go home every evening and do not live at the school - школа для приходящих учеников; школа без пансиона.
4. Nonsectarian school - a school which does not adhere to or subscribe to any particular religious belief - школа, принимающая учащихся независимо от религиозной принадлежности.
5. Continuation school - is an alternative to a comprehensive high school primarily for students who are considered at-risk of not graduating at the normal pace - школа взрослых (для пополнения знаний по общеобразовательным и специальным дисциплинам.)
6. Correspondence school - a school offering correspondence courses - заочная школа.
7. Preparatory school - a private school for pupils between the ages of seven and thirteen - частная начальная школа (для детей 6-13 лет, готовит к поступлению в престижную среднюю школу.)
8. Public school - a private fee-paying secondary school, especially one for boarders - паблик-скул, привилегированная частная средняя школа (закрытая, чаще школа-интернат для мальчиков; в таких школах, в основном, обучаются дети из состоятельных семей, поскольку плата за обучение в них высокая; принимаются дети в возрасте 13 лет; школа готовит к поступлению в университет.)
9. Board school - a school where some or all pupils not only study, but also live during term time, with their fellow students and possibly teachers - школа, руководимая школьным советом.
10. Comprehensive school - is a state school that does not select its intake on the basis of academic achievement or aptitude - единая средняя школа (государственная; соединяет три типа школ: классическую, среднюю современную и техническую.)
11. Multiversity - a large university with many different departments - мегауниверситет (крупный университет с несколькими университетскими городками, в каждом из которых располагается несколько факультетов, обладающих достаточной автономией.)
12. Collegiate university - is a university whose functions are divided between the central administration of the university and a number of constituent colleges - университет, объединяющий несколько самостоятельных колледжей.

Наименования учащихся:

1. Classman – graduating student receive an honorary degree at Oxford University - выпускник, получивший степень бакалавра с отличием.
2. Commoner - (at some British universities) an undergraduate who does not have a scholarship - нестипендиат (студент Оксфордского университета не получающий стипендии от своего колледжа и вносящий плату за питание.)
3. Old blue - former graduating student of Oxford or Cambridge University who upholds the sport honor of the university - бывший выпускник Оксфордского или Кембриджского университета, защищавший спортивную честь своего университета.
4. Dropout - a person who has abandoned a course of study or who has rejected conventional society to pursue an alternative lifestyle - "выбывший", отсеявшийся; учащийся, не закончивший курса обучения (в школе, университете.)
5. Fellow - an incorporated senior member of a college - член совета колледжа.
6. Gentleman-commoner - one of the highest class of commoners at the University of Oxford - привилегированный студент (последнего курса Оксфордского университета, пользовавшийся правом обедать за "высоким столом" вносил дополнительную плату.)
7. Veledictorian – a student who delivers the valedictory at a graduation ceremony - студент-выпускник, произносящий прощальную речь.
8. Wet bob – Etonian adopting rowing as his sport - учащийся, занимающийся водным спортом.
9. Wrangler – (at Cambridge University) a person placed in the first class of the mathematical tripos - студент, особо отличившийся на экзамене с отличием.
10. Half-timer - student who enrolled for at least half the full-time academic work load for the course of study the student is pursuing, as determined under the standards of the school where the student is enrolled - школьник, совмещающий учёбу с работой (освобождается от части занятий в школе.)
11. Sizar - an undergraduate at Cambridge University or at Trinity College, Dublin, receiving financial help from the college and formerly having certain menial duties - получающий стипендию от колледжа.
12. Bible-clerk - a sizar of the Oxford university; a student who gets certain pecuniary advantages for reading the Bible aloud at chapel - студент, зачитывающий стихи Библии (в колледжах Оксфорда или Кембриджа.)
13. Blotter - a person who writes for a living or as a hobby - писака бумагомарака, бумагомаратель

Одежда (форма) учащихся:

1. Gown - a loose cloak indicating one's profession or status, worn by a lawyer, teacher, academic, or university student - мантия (широкое длинное одеяние с рукавами, чёрное; мантии студентов и профессорско-преподавательского состава университетов и колледжей различаются по фасону в зависимости от учебного заведения, а академического статуса носящего; у профессоров и докторов наук бывают цветные мантии.)
2. Mortarboard - an academic cap with a stiff, flat, square top and a tassel - академическая шапка (студентов и преподавателей университета.)

Здания и помещения:

1. Lodge - the residence of a head of a college, especially at Cambridge - дом директора колледжа в Кембриджском университете.
2. Dorm - a large bedroom for a number of people in a school or institution -студенческое общежитие (обычно на территории колледжа или университета.)
3. Accounting department - undergraduate and graduate programs designed to prepare the student for a career in the business world - отделение бухгалтерского учета (в высшем учебном заведении.)
4. Aula - university’s hall - зал университета.
5. Court - a quadrangular area surrounded by a building or group of buildings in Cambridge University - внутренний двор (в колледжах Кембриджского университета.)

Поведение, зачисление и науки:

1. Blackboard jungle - school (as place of child’s cruelty) - хулиганство и преступность в школе.
2. Нumanities – are academic disciplines which study the human condition, using methods that are primarily analytic, critical, or speculative, as distinguished from the mainly empirical approaches of the natural and social sciences - гуманитарные науки.
3. Matriculation - the action of matriculating at a college or university - зачисление в университет.

Работники учебных заведений:

1. Demonstrator - a person who shows how a piece of equipment works or how a skill or craft is performed - демонстратор, ассистент профессора (демонстрирует опыты на факультете естественных наук колледжа или университета.)
2. Student recruiter - a person who finds potential students for college and who tries to convince them to enter the university - вербовщик студентов (лицо, занимающееся поиском потенциальных учащихся для колледжа или университета и убеждающее их принять решение о поступлении в это учебное заведение.)
3. Vice-chancellor - a deputy chancellor, especially one of a British university who discharges most of its administrative duties - вице-канцлер (фактический глава университета; избирается или назначается главным руководящим органом университета на срок от двух до четырёх лет из числа руководителей колледжей или преподавателей.)
4. Bedmaker - a person employed to clean and tidy students' rooms in a college, especially at Cambridge - уборщик или уборщица помещения (в колледже или студенческом общежитии Кембриджского или Оксфордского университета.)
5. School agency - subscription agent that works in cooperation with schools, using students as salespersons for magazine subscriptions - школьное агентство (организация, представляющее интересы школы или группы школ в какой-л. области, напр., осуществляющее закупки оборудования.)

Питание учащихся:

1. Bump supper - a banquet arranged for winners in boat race holding between Cambridge and Oxford University - ужин гребцов (торжественный ужин в колледже Оксфордского или Кембриджского университета в честь победителей соревнований со столкновениями.)
2. College port - strong wine for teaching staff - "университетский портвейн" (выдержанный; хранится в погребах колледжей Оксфордского и Кембриджского университетов для преподавательского состава.)
3. Commons - ration in Cambridge and Oxford University - питание, рацион (в Оксфордском университете присутствие студента на завтраке и обеде обязательно; плата взимается в конце каждого триместра.)
4. Gaudy - a celebratory dinner or entertainment held by a college for old members - ежегодный торжественный обед в честь бывших выпускников (в колледжах Оксфордского и Кембриджского университетов.)

Наименования учебных предметов и видов учебных занятий:

1. Travelogue – a talk or lecture on travel usually accompanied by a film or slides - лекция о путешествии с диапозитивами или кино.
2. Clinic –a seminar or meeting of physicians and medical students in which medical instruction is conducted in the presence of the patient, as at the bedside - практические занятия студентов-медиков в клинике.
3. Moot – a hypothetical case argued by law students as an exercise - учебный судебный процесс (в юридических школах.)
4. Object lesson –- something that serves as a practical example of a principle or abstract idea - урок с демонстрацией наглядных пособий.

Понятия, отображающие работу в библиотеке:

1. Carrel – a small enclosure or space in the stack room of a library, designed for privacy in studying or reading - кабина для индивидуальной научной работы (в библиотеке и т.п.)
2. Newsoom – a room in a newspaper office, or in a radio or television station, where the news is written and edited - читательный зал, где можно получить газеты и журналы.
3. Bookmobile – a truck, bus, etc. equipped to serve as a traveling public library - передвижная библиотека на грузовике.

Меры воспитания:

1. Correction - punishment, especially that of criminals in prison intended to rectify their behavior - телесное наказание.
2. Reformatory school - in the United States was a term used to define, often somewhat euphemistically, what was often essentially a penal institution for boys, generally teenagers - исправительная школа (для малолетних правонарушителей.)
3. Approach - try to make good attitude with someone - пытаться завязать дружбу, наладить контакты.
4. Maltreatment - is cruel behavior, especially involving hurting a person or animal - плохое обращение.

Воспитатели:

1. Reformer - is someone who tries to change somebody (in correctional facility) - воспитатель в исправительном заведении.
2. Surrogate parent - One who stands in the place of a child’s parent, but who is not that parent. Either by virtue of voluntary or court-appointed status, that person assumes all rights, duties and responsibilities of the child’s parent - лицо, заменяющее родителя.

Семья:

1. Nuclear family - is a family unit that consists of father, mother, and children -нуклеарная семья (состоящая из супругов или одиного из супругов и их/его/ее детей, находящихся на содержании у родителей.)
2. Extended family - is a family group which includes relatives such as uncles, aunts, and grandparents, as well as parents, children, and brothers and sisters - расширенная семья (семья, состоящая из двух и более поколенийю.)
3. Matrifocal family - is a family with absent father (temporarily or constantly) - семья с отсутствующим отцом (временно или постоянно.)
4. Dual-earner family - is a family where only one both spouse work but only one strive to make a career - семья, в которой оба супруга работают, но лишь один стремится сделать карьеру.

Дети:

1. Toddler - a young child who is just beginning to walk - ребёнок, начинающий ходить.
2. Nonreader - a person who cannot or does not read - ребенок, с трудом овладевающий навыками чтения.
3. Preadolescent - a child having nearly reached adolescence - ребенок в возрасте 9 - 12 лет.
4. Fosterage - upbringing of somebody’s child - воспитание чужого ребенка.
5. Late talker - a child who begins to talk late than others - ребенокначинающий говорить с запозданием.
6. Singleton - the only child in the family - единственный ребенок.
7. After-born - a child born after death of a parent - родившийся после смерти родителя (особенно отца.)
8. Alien child - a child born from foreigner - ребёнок, родившийся от иностранцев.
9. Suppositious child - a child given out for legal heir - ребёнок, выдаваемый за законного наследника.
10. Latchkey child - a child who is at home without adult supervision for some part of the day, especially after school until a parent returns from work - ребёнок с ключом от квартиры (возвращается из школы в пустой дом, а отец и мать работают.)
11. Mannerless - bad-mannered person - дурно воспитанный.
12. Child benefit - regular payment by the state to the parents of a child up to a certain age - пособие на детей (выплачивается государством при соблюдении некоторых условий семьям, имеющим одного или более детей школьного возраста.)

3.2 Лакуны и безэквивалентные единицы группы "Образование и воспитание" в английском языке

В результате исследования было выявлено 16 англо-русских лакун в данной тематической группе.

Образование:

1. Куратор – лицо, которому поручено наблюдение за каким-либо подразделением или за какой-либо работой - supervising professor.
2. Пионер – член детской коммунистической организации - pioneer.
3. Трудоспособный - обладающий трудоспособностью - able-bodied.
4. Аспирант - тот, кто обучается в аспирантуре - advanced student.
5. Диссертация - научно-исследовательская работа, подготовленная для публичной защиты на соискание ученой степени - postgraduate studies.
6. Общежитие - помещение для совместного проживания людей, работающих на одном предприятии, учащихся в одном учебном заведении - hall of residence.
7. Aбитуриент - поступающий в вуз - school-leaver, college entrant.
8. Дипломник - Учащийся высшего или среднего специального учебного заведения, работающий или закончивший работу над дипломом - writer of a (university) degree thesis.
9. Ректорат - администрация университета - university administration.
10. Гимназия - среднее общеобразовательное учебное заведение с углубленным изучением ряда предметов (обычно гуманитарного цикла) - gymnasium, classical school.
11. Mедалист - тот, кто получил медаль за отличные успехи, какие-либо достижения в чём-либо или в память о чём-либо - medallist.

Воспитание:

1. Воспитанник - приёмыш - foster child.
2. Cовершеннолетие - возраст, по достижении которого человек становится дееспособным гражданином - age of majority.
3. Попустительство - снисходительное отношение к чему-либо противозаконному, недозволенному - laissez faire.
4. Младенец - маленький ребёнок, дитя - сhild of tender years.
5. Рассеянность - Отсутствие сосредоточенности, внимания, интереса к чему-либо определённому - absence of mind.

3.3 Сравнительный анализ лакун и безэквивалентных единиц тематической группы "Образование и воспитание" в русском и английском языках

Проведенное нами исследование показывает, что число лакун и безэквивалентных единиц тематической группы "Воспитание и образование" в русском и английском языках значительно разнятся. В русском языке выявлено гораздо больше лакун, относящихся к группе "Образование", поскольку лакуны – это прежде всего отсутствующие понятия в языке перевода. Так, если мы говорим об образовании в России и в Англии, то мы видим, что в русской концептосфере отсутствуют многие понятия, связанные с названием учебных заведений, питанием учащихся. Что касается тематики "форма учащихся" можно заключить, что для русского языка - gown - мантия (студентов и преподавательского состава университетов и колледжей) и mortarboard - академическая шапка (студентов и преподавателей университета) являются лакунами, так как в российских образовательных учреждениях это не распространено и не является хоть несколько отличительной и привелегированной чертой.

Обращаясь к лакунам "платы" заметим, что в большинстве своем российское образование предоставляет бесплатные услуги по использованию спортивных залов и лабараторий:

Athletic fee - спортивный взнос (плата, вносимая студентом за пользование спортзалом и другими спортивными сооружениями университета.)

Laboratory fee - плата за пользование лабораторией.

Интерес представляют лакуны типов школ:

Public school - привилегированная частная средняя школа (закрытая, чаще школа-интернат для мальчиков; в таких школах, в основном, обучаются дети из состоятельных семей, поскольку плата за обучение в них высокая; принимаются дети в возрасте 13 лет; школа готовит к поступлению в университет.)

Nonsectarian school - школа, принимающая учащихся независимо от религиозной принадлежности.

Maintained school – субсидируемая школа (содержится на средства местных органов народного образования.)

Российское образование предоставляет общеобразовательную бесплатную школу, находящуюся на государственном содержании. А частные школы повсеместно платные и, естесственно, выставляют высокие цены за свои услуги.

Заключение

Таким образом, в результате нашего исследования мы добились поставленной цели - обозначить лакуны в сравниваемых языках посредством сопоставительного анализа на примере тематической группы "Образование и воспитание". Мы определили связь языка и культуры – язык не существует вне культуры как "социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни". Как один из видов человеческой деятельности, язык оказывается составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной.

Мы выяснили, что при сопоставлении лексики нескольких языков можно обнаружить пробелы, белые пятна в семантике одного из языков, которые называются лексическими лакунами и появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка. Безэквивалентная единица – единица, имеющаяся в одном языке и отсутствующая в другом. Если в одном языке есть лакуна, то в сопоставляемом языке – безэквивалентная единица и наоборот. Способы и формы отражения народа, так же как и формирование понятий, обусловлены, в свою очередь, спецификой социокультурных и природных особенностей жизни данного речевого коллектива. Выявить лакуны можно только с помощью сравнения, с помощью контрастивного исследования. А компенсировать все лакуны можно с помощью свободных и временных словосочетаний.

В результате сопоставительного исследования количество выявленных русско-английских лакун в тематической группе "Воспитание и образование" составляет 86 шт. Так же, мы обозначили 16 англо-русских лакун в данной тематической группе. В целом, российская действительность предлагает общеобразовательную бесплатную школу, находящуюся на государственном содержании. А частные школы повсеместно платные и, естесственно, выставляют высокие цены за свои услуги. Существуют и военные училища (Кадетское, Суворовское), но все это, конечно, лишь подтверждает, что в русском языке будут присутствовать лакуны, раскрывающие более обширную картину возможных жизненных реалий и дающие полную картину настоящих английских реалий. Каждая культура по-своему уникальна. Отсюда и разительное несоответствие некоторых реалий.

Список использованных источников

1. Александров А. Полный англо-русский словарь=Complete English-Russian Dictionary. М.: ООО "Издательство Астрель": "Издательство АСТ", 2003. – 1184 с.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь. М.: Издательство "Лабиринт", 1999.
3. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика. М.: Школа "Языки русской культуры", 1995. 472 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
5. Когнитивная лингвистика. Учебное издание. - Стернин И. А., Попова З. Д. АСТ; Восток-Запад, 2007 г.
6. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – М.: Наука, 1984. – 176 с.
7. Л. Виссон. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Р. Валент. М., 2003.
8. Маслова В.А.: Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. -- М.: Издательский центр "Академия", 2001. -- 208с.
9. Методологические проблемы когнитивной лингвистики; Научное издание/Под редакцией И.А. Стернина. – Воронежский государственный университет, 2001. – с. 182.
10. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. М.: Издательство "Логос", 1998.
11. Степанов Ю.С. // Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. - С. 40-76.
12. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. АН Сер. Лит – ры и языка. 1993. № 1. Т. 52. С. 3 -9.
13. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
14. Постовалова В.И. Картина мира а жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. Под ред. Б.А. Серебренникова. М.: Наука, 1988. С. 8 – 69.
15. Смирницкий А.И. / Ахманова О.С., Выгодская З.С., Горбунова Т.П.. Большой русско-английский словарь. Под общ. рук. А.И. Смирницкого. – 25-е изд., стереотип. / Под ред. О.С. Ахмановой. – М.: Рус. яз., 2002. – 768 с.
16. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
17. Miranda Steel. Oxford wordpower dictionary, 2000.